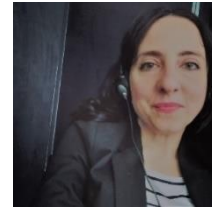


Roberta Cocchi Curriculum Vitae – ro.cocchimail.com - +39 340 3781251



LANGUAGES: (AIIC classification)

- A language: Italian (native)
- B language: English (passive and active)
- C language: Russian (passive)

Domains of specialisation: **legal**, PA, international politics, marketing, fashion **medicine and pharmaceuticals**.

Member of AIITI (Italian Association of Interpreters and Translators), registration number: 219046

I have 15 years of experience as a conference interpreter and translator; I have worked both as a freelancer and as an in-house for a wide range of language service providers, private companies and institutions.

I graduated with distinction in Conference Interpreting from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (University of Bologna, languages: English, Russian and Italian) in 2005.

After graduating, I worked for 4 years as an in-house translator and interpreter in an engineering firm, where I translated technical and legal texts on an everyday basis. At the same time, I created a network of private clients and in 2011 I turned to freelancing. Since then, I have worked for a wide range of private and institutional clients. I master all main interpreting techniques (simultaneous, consecutive, whispered, liaison) and have covered a wide range of topics. I have good knowledge of the main CAT Tools, including SDL Trados, Wordfast, and MateCat.

EDUCATION AND TRAINING

- September 2019: Membership of Italian Association of Interpreters and Translators
- May 2017: **Certificate of Proficiency in English**, Cambridge University, Pass with Grade A
- March 2005: **University Degree in Conference Interpreting - English, Russian, Italian**. Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators Forlì, University of Bologna.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **2007- today**: Freelance **conference interpreter** (*simultaneous, consecutive*), interpretation team leader
- **2013-today**: Interpreter, court interpreter, check interpreter during US Depositions for international law firms.
Main tasks:
 - Interpreting from Italian to English and vice versa the depositions of Italian and foreign witnesses and the questions of attorneys (consecutive)
 - Checking and correcting the translation by the counterpart's interpreter.
- **2010-2011**: Member of the Official Staff of Interpreters of the Municipality of Rome. Main tasks:
 - Interpreting during official visits of foreign authorities, official ceremonies, private negotiations (consecutive, liaison)
 - Place of work: Municipality of Rome, Capitol Hill and other locations
- **2007-today**: Interpreter (consecutive and simultaneous) during live TV and radio shows: RAI Radio 3, Radio Radicale, Juwelo.
- **2007-2011**: Coordinator of interpreting and translation activities for SJS Group s.r.l. and Acquatecno s.r.l. (civil engineering). Main tasks:
 - Interpreting technical meetings at the Ministry of the Environment, the Ministry of Transport of the Russian Federation, the Port Authority of Civitavecchia (simultaneous, consecutive).
 - Interpreting during guided tours and videoconferences involving foreign partners (consecutive, liaison)
 - Supervising translation activities: tender documentation, environmental impact assessments, contracts, national and international standards, rules and regulations.

- Place of work: SJS Group s.r.l., via Collina 36, 00198, Rome, Italy.
- **2017-today:** Member of the Official Roll of Translators of the University of Rome Tor Vergata for the translation and revision of texts from and into English.
- **2007-today:** **freelance translator** (EN-IT-RUS)
- **2012- 2018:** Interpreter (consecutive and simultaneous) for Deutsche Bank Press Conference and presentation of the solo exhibition of the “Artist of the Year Award” (September, Rome Museum of Contemporary Arts (MACRO) and MAXXI Museum)
- **2007- today:** Team leader of interpretation teams for Esse J srl., Pambianco Strategie d’Impresa s.r.l., CIES Onlus

RECENT CONFERENCE INTERPRETING ASSIGNMENTS*:

Medicine and pharmaceuticals

- Presentation of the Italian and European Atlas on the Access to Contraception, European parliamentary Forum, International House of Women, Rome (Consecutive, simultaneous, February 28th, 2020)
- ISSN (International Society of Sports Nutrition) Congress, “Sports Nutrition, from Science to Practice” Hilton Fiumicino Airport, Rome (simultaneous, November 29th, - December 1st 2019, EN-IT-EN)
- Maccarese Training Centre for the Development of Agriculture and Livestock, Workshop on bedding and management of calf pens, Maccarese, Castello di San Giorgio, November 18th and 19th, 2019
- SIME International Congress (Italian Society of Aesthetic Medicine): “*The future of well-being. A new generation of aesthetic medicine*”, (simultaneous, Hilton Cavalieri Hotel, Rome, May 2019)
- Conference “*Beyond nutraceuticals: a perspective on the future of agriculture*”, Association of Foreign press in Italy, Rome, (simultaneous, June 14th, 2019 EN-IT-EN)
- Meetings of the Sandoz top management and the managers of the distribution network. Hotel Sheraton Parco dei Medici. Rome, (simultaneous, February 2019 EN-IT-EN)
- European Economic and Social Committee, Section for Employment, Social Affairs and Citizenship, Study Group on Disability Rights, COUNTRY VISIT – ITALY “*Inclusive education of persons with disabilities*” Roma, (simultaneous, consecutive 14-15-16 November 2018, EN-IT-EN)
- Enrolment, follow-up, collection, storage and dispatch of umbilical cord blood to external collection centres, Policlinico Gemelli and Santo Spirito Hospital, Rome, (simultaneous, December 2018 EN-IT-EN)
- GlaxoSmith Kline, *Sales Conference on rare disease medical specialties* Verona, (simultaneous, June 05th, 2018)
- Congresso Internazionale SIME - Società Italiana di Medicina Estetica: “*The elegance of aesthetic medicine*”, Hotel Hilton Cavalieri, Roma (simultaneous, Hilton Cavalieri Hotel, Rome, May 2018)
- SIME International Congress (Italian Society of Aesthetic Medicine) “*Progress in Regenerative Aesthetic Medicine*”, (simultaneous, Hilton Cavalieri Hotel, Rome, May 2017)
- International Congress “*Frailty and multimorbidity: risk assessment, prevention and management*”; “*Twinning and European Partnerships on Active and Healthy Aging (EIP on AHA)*” (simultaneous, University Hospital “Federico II”, Naples, September 2017)
- “*Assessing Sign Language in Clinical and Classroom Environment*”, (simultaneous, Italian Institute for the Deaf, Rome, November 2017)
- Simultaneous interpreting for Associazione 21 luglio “*Training Programme: Supporting families for the well-being of children 0-3 years of age*”, (simultaneous, January 2017, Rome)
- Simultaneous Interpreting at SIE (Italian Society of Endodontics) International Congress (November 2016, “*Saving teeth: the endochallenge*”, Auditorium del Massimo, Rome)
- National Healthcare Institute, Congress “*TO BE THERE FOR SOMEONE ELSE. GIVE PLASMA, SHARE LIFE – National Week of Blood Donation*”, Rome, (simultaneous, June 15th, 2018)
- Interpreter for Sigma Tau s.p.a. (various locations in Rome and Milan)

Politics, human rights, and PA

- UNHCR and IARMJI (international association of refugee and migration judges. UNHCR PRACTICAL WORKSHOP FOR JUDGES on preliminary ruling references to the CJEU in the field of asylum, Rome, Supreme Court of Cassation, Piazza Cavour, 00193 Rome, Italy, (simultaneous, December 20th, 2019)
- Italian Association of Municipalities, Round Table “*Transparent qualifications for boosting the quality of services addressed to asylum seekers and refugees*”, Rome, ANCI Conference Hall, via dei Prefetti 46, (simultaneous, June

18th, 2019, EN-IT-EN)

- Round Table on *“Prevention, contrast, and response to sexual and gender violence and the trafficking of human beings in the context of the asylum system”*, UNHCR, Comunità di Sant’Egidio (simultaneous, February 21st, 2019)
- Workshop on *“Quality Assurance in the Refugee Status Determination (RDS) procedures”*, UNHCR, Advanced School of Police Corps, Rome (simultaneous, February 27th, 2019)
- La Sapienza University, Faculty of Economics Tarantelli lectures, *“Macroeconomic performance problems in the Eurozone”*, Professor Wendy Carlin, UCL. (simultaneous, March 18th, 2019)
- European Asylum Support Office *“Practical Cooperation Conference on Mali and Cote d’Ivoire”*, Roma, Piazza della Pilotta 4, Rome (simultaneous, November 12-13th, 2018).
- EUROMED Rights Network, meetings between the Deputy Minister of Foreign Affairs and Italian MPs and the representatives of the EUROMED Rights network (human rights in the European Mediterranean area). Ministry of Foreign Affairs, Piazzale della Farnesina 1, Rome; Italian Parliament, Piazza del Parlamento 46 (simultaneous interpreting, February 28th, 2019, EN-IT-EN)
- La Sapienza University, Faculties of Economics and Law, University of Rome, Federico Caffè lectures: *“Economic Populism: Two Continents, Two Centuries”*. *Lectio Magistralis* Prof. Eichengreen, Professor of Economics and Political Science, University of California, Berkeley (simultaneous, December 10th, 2018, EN-IT-EN).
- Senate of the Italian Republic, Sala Caduti di Nassirya, Press Conference *“Protecting civil liberties. The situation in Russia, Moldova and Kazakhstan”* (consecutive, simultaneous, July 2018)
- Senate of the Italian Republic, Sala Koch, *“Europe: rule of law and state of human rights”*, (simultaneous, Rome, October 2016)
- Auditorium Conciliazione, Contromafie progetto *TIE: Tackling Illegal Economy* (simultaneous, October 2014, EN-IT-EN)
- Simultaneous interpreting for the European Parliament (March 2011, "The Mediterranean towards democracy. Listening to the Middle East" Sala Consiliare Provincia di Roma, Palazzo Valentini)
- Simultaneous and consecutive interpreting during parliamentary hearings and meetings between the delegations of the Open Dialogue Foundation, Italian journalists and members of the Italian Parliament and Senate (2012-2018, Italian Senate and Parliament)
- Simultaneous interpreting for Associazione *“Libera”* (July 2011 and 2012, 1st and 2nd edition of the International Forum and Summer School "Otranto Legality Experience (Globalisation, Organised Crime, and illegal economies" Municipality of Otranto, University of Lecce)
- Simultaneous interpreting for Poste Italiane, "1st EUROMED General Assembly" (March 2011, Sala Europa)
- Consecutive interpreting for the Knowledge Transfer Office (University of Bologna) and Technology Transfer Office (University of Saint Peterbourg) (2005-2006, University of Bologna) and during lessons and workshops of the *"School of tourism. Cultural tourism in Bulgaria: training operators and developing of museum activities"*
- Simultaneous interpreting during the opening of the International Exhibition "Mare Coniungit" (May 2005, Ancona, Italy)

Technical, Civil Engineering, Architecture

- MEDSEALITTER Final Event, International conference and workshop *“Developing Mediterranean-specific protocols to protect biodiversity from litter impact at basin and local MPAs scales”*, European Regional Development Fund, Italian Society of Geography, Rome, Villa Celimontana | (simultaneous, June 11, 12th, 2019, EN-IT-EN)
- S.P.A.M. Congress, International Architectural Project Week, Official Roll of Architects of the City of Rome, Acquario Romano, (simultaneous, October 2019, , EN-IT-EN)
- Saxxa Grestones Event, Sala dei Cavalieri di Rodi, Piazza del Grillo 01, 00184 Roma (simultaneous, June 27th, 2019, EN-IT-EN)
- La Sapienza University, Faculty of Engineering, *“DFI- EFFC international conference on deep foundations and ground improvement”* (simultaneous, June 2018, EN-IT-EN)
- Autostrade per l’Italia, meetings of Civil Works Committee, Rome, headquarters of Autostrade per l’Italia, (simultaneous, September 2017- January 2018, EN-IT-EN)
- Simultaneous interpreting for the Follow-up meeting of the Zurich Process for international cooperation of Italy and neighbouring countries in the railway sector, *“Heavy goods Traffic management systems in the Alpine area –Incident Management of events in the Alpine galleries Safety in Railway Tunnels in the Alpine Area- EnvAlp”* (simultaneous, December 2016, EN-IT-EN)
- Ministry of the Environment, meetings between the representatives of EVERGREEN s.p.a. and officers of the Ministry of the Environment and the Taranto Port Authority (simultaneous, 2012-2015, EN-IT-EN)
- Meetings of port authority and ministerial officers in the Russian Federation and the managers of companies specialised in port and civil engineering (SJS Group and Acquatecno (simultaneous, consecutive, liaison 2007-2012,

RUS-IT-RUS)

Business

- Ernst & Young Energy Forum, *Power to our Planet*, Palazzo Varignana, Castel San Pietro Terme, Bologna (simultaneous, May 30th, 31st 2019, EN-IT-EN)
- CHIMEC *Annual Meeting, Analysis of Sales Results and Forecasts*, Hotel Shangri La, Rome (simultaneous, January 2017, EN-IT-EN)
- PM Expo on Project Management, Roma, Auditorium del Massimo (simultaneous, October 2017, EN-IT-EN)
- Autostrade per l'Italia, Boards of Directors, Rome, headquarters of Autostrade per l'Italia, (simultaneous, September 2017- January 2018, EN-IT-EN)
- Consecutive interpreting for Nexo Corporation s.r.l. (October 2017 Philip Kotler Management Forum., Preliminary interviews to Professor Philip Kotler and opening press conference, Sala Reale, Milan)

Arts, fashion, TV, sports, and entertainment

- 5° Design Summit Pambianco *"THE DESIGN INDUSTRY BETWEEN THE CONSUMER AND CONTRACT CHANNEL. Current challenges for the sector"*, Milan, Italian Stock Exchange, Piazza degli Affari 6 (simultaneous, June 26th, 2019, EN-IT-EN)
- 3° Beauty Summit Pambianco, *"THE ITALIAN COSMETICS SECTOR AND THE CHALLENGES OF NEW CHANNELS"*, Milan, Italian Stock Exchange, Piazza degli Affari 6 (simultaneous, April 3rd, 2019, EN-IT-EN)
- 22° Fashion & Luxury Summit *"The future of Italian fashion: strategies for growth in the Italian and International Market"* Milan, Italian Stock Exchange, Piazza degli Affari 6 (simultaneous -November 2017, EN-IT-EN)
- On-air interpreting at Jewelo Telesales (simultaneous, 2017-2018, EN-IT-EN)
- Spazio Novecento, Roma Sales Conference *"The future is now. AW Lab 20 years"* (Simultaneous, November 2017, EN-IT-EN)
- Rome University of Fine Arts (RUFA) Contest Award Ceremony, Roma, Auditorium del Massimo (simultanea, novembre 2016, EN-IT-EN)
- Consecutive interpreting for Deutsche Bank Press Conference and presentation of the solo exhibition of the "Artist of the Year Award, MAXXI Museum, Rome) (simultaneous, consecutive, 2012-2018 editions)
- Presentation of the XII and XIII editions of FOTOGRAFIA, International Rome Festival of Photography, Museum of Contemporary Art, MACRO (simultaneous, September 2012-2013, EN-IT-EN)
- Presidency of the Council of Ministers, Round Table on *"Strategies, instruments and good practices to contrast racism. From large stadiums to small sports clubs"* Rome, Largo Chigi 19 (consecutive, October 07th, 2019, EN-IT-EN)
- Final Conference of the Project #DOPOUT *"Social network and peer education to fight doping"*, Spazio Europa Conference Hall, Italian office of the European Parliament, Rome (simultaneous, November 29th, 2018, EN-IT-EN)
- UNAR (Ministry of Equal Opportunities, Ministry for International Cooperation and Integration *"The heart of the game. The participation of supporters: a possible way for football"* UNAR, UISP, European Union, "Social inclusion through sports: a viable model – MIMoSA project", Rome, Radisson Hotel (simultaneous, 2012-2013, EN-IT-EN)
- UISP, Italian Sports Union, Training course for sports instructors *"Sport welcomes refugees"*, Erasmus + (simultaneous, July 2017, EN-IT-EN)
- Accademia d'Ungheria, International Conference on Sanctuaries and Pilgrimages in Central and Eastern Europe (simultaneous, May 2018, EN-IT-EN)
- Centro Mariopoli Castel Gandolfo, *4TH INTERNATIONAL SCHOLAS CHAIRS CONGRESS- "University and school. Towards a revival of universities that "go forth"* (simultaneous, July 2018, EN-IT-EN)

RECENT TRANSLATION ASSIGNMENTS

Medicine and pharmaceuticals

- Translation of BRCGS Food Safety Standard
- Translation of medical texts (hematology and dermatology) for Baxter (*Full Quality System Assurance certificates, Production Quality Management, ISO 13485:2003, studies and clinical trials, technical specifications on medical devices, etc.*)
- Translation of medical articles published on *The New England Journal of Medicine*
- Member of official translation group, Report *"The Compression Therapy study Group – CTG"*

Politics and PA

- 2009-today: Translator for CIES Onlus in the framework of its participation in European Projects. Translation of bid

documentation, reports, and project deliverables (video, PPP, etc.)

- Translation of the European project “*Same World – Sustainability, Awareness, Mobilization, Environment*”; bid documentation and Educational Kit for European teachers in cooperation with schools, universities and research centres in European (Greece, UK, Romania, Macedonia, Ireland, Belgium, Lithuania, Hungary, Italy) and extra-European (Kenya, Mozambique, Tanzania, Myanmar) countries
- Translation and subtitling on a weekly basis of informative videos by the European Parliament

Technical and civil engineering

- Translation of technical, legal, and tender documentation and of the web site for SJS Group (2008-2011 – see above)
- Translation of technical and legal documentation for Acquatecno

4 years: in-house translation, 7 years: freelance translation

Arts, fashion, TV, sports, and entertainment

- Translation, proofreading, post MT editing, transcreation of websites, promotional material and technical product descriptions for: Vivienne Westwood, New Balance, Puma, Guess, Il Bufalo, and other brands.
- Translation of fashion-related articles for Condé Naste Traveller
- Translation of promotional material, official regulations, contracts with sponsors, technical documentation for Maratona di Roma.

Traduzioni pubblicate:

- Università della Tuscia, Professor Gian Maria Di Nocera, translation of scientific articles ORGANIZATION OF PRODUCTION AND SOCIAL ROLE OF METALLURGY IN THE PREHISTORIC SEQUENCE OF ARSLANTEPE – TURKEY. (L’organizzazione della produzione e il ruolo sociale della metallurgia nella sequenza preistorica di Arslantepe – Turchia). Published in *Origini, preistoria e protostoria delle civiltà antiche*, volume 35, 2013, pp. 111-142, ISBN -2787-1 ISSN: 0474 -6805 and THE FONDARCA CAVE AND CAVITIES USED AS A CULT PLACE DURING THE BRONZE AGE IN CENTRAL ITALY (La grotta di Fondarca nel quadro delle cavità ad uso culturale nell’Italia Centrale durante l’età del Bronzo). Published in *Origini, preistoria e protostoria delle civiltà antiche*, volume 39, 2016, pp. 119-168, ISBN: 978-88-492-3417 -6 ISSN: 0474 -680:
- TRESEGY Programme, translation of the scientific article: Benasso S., Cortellesi G., Villa A. (2010) CROSSING SIGHTS: MIGRANT YOUTH IN TWO ITALIAN CITIES, Published in *Italian Journal of Sociology of Education*, n° 1, pp.75-105, ISSN: 2035-4983

I hereby authorise the processing of my personal data as per Legislative Decree n°196, June 30th, 2003 “Personal data protection code” and the GDPR.

Roberta Cocchi